

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Jõustumise kp:
Avaldamismärge:

Vabariigi Valitsus
välisleping
algtekst
01.01.2011
RT II, 07.01.2011, 1

Eesti Vabariigi ja Šveitsi Konföderatsiooni viisaküsimustes esindamise kokkulepe

Vastu võetud 23.12.2010

[Vabariigi Valitsuse 23.12.2010 korraldus kokkuleppe eelnõu heakskiitmise kohta](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu lõppemise kohta](#)

Sõlmitud nootidevahetamise teel, jõustunud 1. jaanuaril 2011. a

Eesti Vabariigi Välisministeerium
Tallinn
Nr 29/10

Šveitsi Konföderatsiooni suursaatkond Soomes avaldab lugupidamist Eesti Välisministeeriumile ning tal on au teatada järgmist.

Viidates 26. oktoobril 2004 sõlmitud Euroopa Liidu, Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelisele lepingule Šveitsi Konföderatsiooni ühinemise kohta Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega (edaspidi *Schengeni ühinemisleping*) ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. juuli 2009 määrusele (EÜ) nr 810/2009, millega kehtestatakse ühenduse viisaeeskiri (viisaeskiri), teeb Šveitsi suursaatkond Soomes viisaeskirja artikli 8 lõike 4 alusel ettepaneku sõlmida järgmine Šveitsi ja Eesti vaheline kokkulepe.

1. Esindamise ulatus

Šveits esindab Eestit Schengeni lühiajaliste viisade (A- ja C-tüüpiviisade) taotluste läbivaatamisel ja viisade väljastamisel järgmises konsulaarasutuses:

Ramallah (okupeeritud Palestiina territoorium)

okupeeritud Palestiina territooriumi konsulaarpiirkonnas (välja arvatud Gaza) esitatavate viisataotluse puhul.

Esindamine hõlmab:

- viisataotlustevastuvõtmist ja vajaduse korral biomeetriliste andmete kogumist kooskõlas viisaeskirja artikli 8 lõikega 1;
- viisalõivude kogumist kooskõlas viisaeskirja artikliga 16 ja Šveitsi riigilõive käsitlevate õigusaktidega;
- viisataotluste läbivaatamist ja viisade väljastamist viisaeskirja artikli 8 lõike 1 kohaselt;

– viisaväljastamisest keeldumist peale taotluse läbivaatamist viisaeeskirja artikli 8lõike 4 punkti d kohaselt.

Šveitsi konsulaarasutus Ramallah's ei ole Eesti esindamisel viisaküsimustes pädev:

– väljastamapiiratud territoriaalse kehtivusega viisapid, välja arvatud viisaeeskirja artikli 25 lõikes 3 ettenähtud juhtudel;

– väljastamatöötamise ja õppimisega seotud viisapid.

Juhul kui Šveitsi konsulaarasutus Ramallah's ei ole pädev viisataotlust läbi vaatama ja viisat väljastama, teavitab ta taotluse esitajat, et taotlustuleb esitada Eesti suursaatkonnale Tel Avivis (Iisraelis).

2. Esindamisetingimused

Šveitsi konsulaarasutus Ramallah's :

– jätab endale õiguse nõuda kõigi viisataotlusele lisatavate dokumentide tõlget ühte Šveitsi riigikeelde;

– kannab viisa Šveitsi ja Eesti ametiasutuste poolt tunnustatud reisidokumentidesse. Šveitsiametiasutused kohustavad Eestit teavitama Palestiina asutuste väljastatud reisisidokumentidest ja edastama Eestile nende näidised;

– edastab infot Eestisse siseneda soovivate viisataotlejate kohta ainult viisaeeskirja artikli 22 alusel nõutava konsulteerimise korral (nõukogu otsuse nr 2009/1024/EL III lisa punktis 2.1.1.2 sätestatud VISION võrgu teine konsulteerimismenetlus). Eesti ametiasutused edastavad Šveitsile nende juhtude nimekirja, mille korral on konsulteerimine nõutav.

Viisaeeskirja artikli 14 lõike 6 kohaselt võivad Eesti ametiasutused esitada ka nende isikute nimekirja, kellele võib erandi viisaeeskirja artikli 14 lõikest 1 kohaldada lihtsustatud menetlust tõendavate lisadokumentide esitamise suhtes.

Iga 12 kuu järel edastab Šveits Eestiametiasutustele ülevaate kokkuleppe täitmisest. Ülevaade sisaldab statistikat väljastatud ja keeldutud viisade kohta. Šveits on samuti kohustatud Eestit teavitama kokkuleppe täitmisel ettetulnud tõsisest vahejuhtumitest.

3. Kontaktandmed

Eesti poole kontaktandmed:

Konsulaarasutus:

Eesti suursaatkond Tel Avivis
HaYovel Tower
Menachem Begin Rd. 125 / Kaplan str 44
Tel Aviv 61071
Israel
Tel (972) 3 710 39 10
Faks (972) 3 710 39 19
E-post embassy.telaviv@mfa.ee
<http://www.telaviv.vm.ee>

Keskasutus:

Schengeni büroo
Konsulaarosakond
Eesti Välisministeerium
Islandi väljak 1
15049 Tallinn
Eesti
Tel (372) 6 377 440 või (372) 6 377 469
Faks (372) 6 377 454
E-post konsek@vm.ee
<http://www.vm.ee/?q=en>

4. Esindamisekestus ja selle lõpetamine

Viisaeeskirja artikli 8 lõike 4 kohaselt moodustavad käesolev noot ja Eestivastusnoot Šveitsi Konföderatsiooni ja Eesti Vabariigi valitsuse kokkuleppe, mis jõustub vastusnoodi kättesaamisele järgneva aasta 1. jaanuaril. Kokkulepesõlmitakse määramata ajaks.

Kumbki pool võib kokkulepet nootide vahetamise teel või diplomaatilistekanalite kaudu igal ajal kas osaliselt või täielikult muuta või lõpetada. Lõpetamise korral jääb kokkulepe jõusse 90 päeva peale asjaomase teatekättesaamist. Kokkulepe kaotab kehtivuse Schengeni ühinemislepingu lõppemisekuupäeval nimetatud lepingu artikli 7 lõike 4, artikli 10 lõike 3 või artikli 17 kohaselt.

Kokkuleppe täitmise võib igal ajal peatada. Peatamise algus- ja lõpukuupäevad teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu ning peatamine jõustub 30 päeva pärast asjaomase teate kättesaamisest, kui pooled ei lepi kokkuteisiti.

Kokkuleppe täitmise lisatingimustes lepitakse kokku mitteametlikult.

Šveitsi suursaatkond Soomes kasutab avanenud võimalust, et veel kord avaldada Eesti Välisministeeriumile sügavaimat austust.

8. detsembril 2010 Helsingis

Šveitsi suursaatkond Soomes
Helsingi
Nr 8.2-1/12869-3

VERBAALNOOT

Eesti Vabariigi Välisministeerium avaldab lugupidamist Šveitsi suursaatkonnale Soomes ning tal on au viidata suursaatkonna 8. detsembril 2010noodile nr 29/10, mille sisu oli järgmine.

„Šveitsi Konföderatsiooni suursaatkond Soomes avaldab lugupidamist Eesti Välisministeeriumile ning tal on au teatada järgmist.

Viidates 26. oktoobril 2004 sõlmitud Euroopa Liidu, Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelisele lepingule Šveitsi Konföderatsiooniühinemise kohta Schengeni acquis' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega (edaspidi *Schengeni ühinemisleping*) ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. juuli 2009 määrusele (EÜ) nr 810/2009, millega kehtestatakse ühenduse viisaeeskiri (viisaeeskiri), teeb Šveitsi suursaatkond Soomes viisaeeskirja artikli 8 lõike 4 alusel ettepaneku sõlmidajärgmine Šveitsi ja Eesti vaheline kokkulepe.

1. Esindamiseulatus

Šveits esindab Eestit Schengeni lühiajaliste viisade (A- ja C-tüüpiviisade) taotluste läbivaatamisel ja viisade väljastamisel järgmises konsulaarasutuses:

Ramallah (okupeeritud Palestiina territoorium)

okupeeritud Palestiina territooriumi konsulaarpiirkonnas (välja arvatud Gaza) esitatavate viisataotluse puhul.

Esindamine hõlmab:

- viisataotlustevastuvõtmist ja vajaduse korral biomeetriliste andmete kogumist kooskõlas viisaeeskirja artikli 8 lõikega 1;
- viisalõivudekogumist kooskõlas viisaeeskirja artikliga 16 ja Šveitsi riigilõive käsitlevate õigusaktidega;
- viisataotluste läbivaatamist ja viisade väljastamist viisaeeskirja artikli 8 lõike 1 kohaselt;
- viisa väljastamisest keeldumist peale taotluse läbivaatamist viisaeeskirja artikli 8 lõike 4 punkti d kohaselt.

Šveitsi konsulaarasutus Ramallah's ei ole Eesti esindamisel viisaküsimustes pädev:

- väljastamapiiratud territoriaalse kehtivusega viisasad, välja arvatud viisaeeskirja artikli 25 lõikes 3 ettenähtud juhtudel;
- väljastamatöötamise ja õppimisega seotud viisasad.

Juhul kui Šveitsi konsulaarasutus Ramallah's ei ole pädev viisataotlust läbi vaatama ja viisat väljastama, teavitab ta taotluse esitajat, et taotlustuleb esitada Eesti suursaatkonnale Tel Avivis (Iisraelis).

2. Esindamisingimused

Šveitsi konsulaarasutus Ramallah's :

- jätab endale õiguse nõuda kõigi viisataotlusele lisatavate dokumentide tõlget tühte Šveitsi riigikeelde;
- kannab viisa Šveitsi ja Eesti ametiasutuste poolt tunnustatud reisidokumentidesse. Šveitsi ametiasutused kohustavad Eestit teavitama Palestiina asutuste väljastatud uutest reisidokumentidest ja edastama Eestile nende näidised;
- edastab info Eestisse siseneda soovivate viisataotlejate kohta ainult viisaeeskirja artikli 22 alusel nõutava konsulteerimise korral (nõukogu otsuse nr 2009/1024/EL II liisa punktis 2.1.1.2 sätestatud VISION võrgu teine konsulteerimismenetlus). Eesti ametiasutused edastavad Šveitsile nende juhtude nimekirja, mille korral on konsulteerimine nõutav.

Viisaeeskirja artikli 14 lõike 6 kohaselt võivad Eesti ametiasutused esitada ka nende isikute nimekirja, kellele võib erandi viisaeeskirja artikli 14 lõikest 1 kohaldada lihtsustatud menetlust tõendavatel isikudokumentide esitamise suhtes.

Iga 12 kuu järel edastab Šveits Eestiametiasutustele ülevaate kokkuleppe täitmisest. Ülevaade sisaldab statistikatväljastatud ja keeldutud viisade kohta. Šveits on samuti kohustatud Eestitteavitama kokkuleppe täitmisel ettetulnud tõsistest vahejuhtumitest.

3. Kontaktandmed

Eesti poole kontaktandmed:

Konsulaarasutus:

Eesti suursaatkond Tel Avivis
HaYovel Tower
Menachem Begin Rd. 125 / Kaplan str 44
Tel Aviv 61071
Israel
Tel (972) 3 710 39 10
Faks (972) 3 710 39 19
E-post embassy.telaviv@mfa.ee
<http://www.telaviv.vm.ee>

Keskasutus:

Schengeni büroo
Konsulaarosakond
Eesti Välisministeerium
Islandi väljak 1
15049 Tallinn
Eesti
Tel (372) 6 377 440 või (372) 6 377 469
Faks (372) 6 377 454
E-post konsek@vm.ee
<http://www.vm.ee/?q=en>

4. Esindamisekestus ja selle lõpetamine

Viisaeeskirja artikli 8 lõike 4 kohaselt moodustavad käesolev noot ja Eestivastusnoot Šveitsi Konföderatsiooni ja Eesti Vabariigi valitsuse kokkuleppe, mis jõustub vastusnoodi kättesaamisele järgneva aasta 1. jaanuaril. Kokkulepesõlmitakse määramata ajaks.

Kumbki pool võib kokkulepet nootide vahetamise teel või diplomaatilistekanalite kaudu igal ajal kas osaliselt või täielikult muuta või lõpetada. Lõpetamise korral jääb kokkulepe jõusse 90 päeva peale asjaomase teatekättesaamist. Kokkulepe kaotab kehtivuse Schengeni ühinemislepingu lõppemisekuupäeval nimetatud lepingu artikli 7 lõike 4, artikli 10 lõike 3 või artikli 17 kohaselt.

Kokkuleppe täitmise võib igal ajal peatada. Peatamise algus- ja lõppkuupäevad teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu ning peatamine jõustub 30 päeva pärast asjaomase teate kättesaamisest, kui pooled ei lepi kokkuteisiti.

Kokkuleppe täitmise lisatingimustes lepitakse kokku mitteametlikult.

Šveitsi suursaatkond Soomes kasutab avanenud võimalust, et veel kord avaldada Eesti Välisministeeriumile sügavaimat austust.“

Ministeerium kinnitab, et ülaltoodu on Eesti Vabariigile vastuvõetav. Seega Šveitsi suursaatkonna noot ja see vastusnoot moodustavad kahe riigi valitsustevahelise kokkuleppe, mis jõustub 1. jaanuaril 2011.

Eesti Vabariigi Välisministeerium kasutab avanenud võimalust, et veel kord avaldada Šveitsi suursaatkonnale Soomes sügavaimataustust.

23. detsembril 2010 Tallinnas

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia
Tallinn
No 29/10

The Embassy of Switzerland in Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Estonia and has the honour to communicate the following:

Referring to the Agreement of 26 October 2004 between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the association of the Swiss Confederation with the implementation, application and development of the Schengen acquis (hereinafter “Schengen Association Agreement”) and to the Regulation (CE) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), the Embassy of Switzerland in Finland proposes, in compliance with art. 8 (4) of the Visa Code, the following bilateral arrangement between Switzerland and Estonia:

1. Representation and its scope

Switzerland will represent Estonia for the purpose of examining applications and issuing visas for short stays in the Schengen area (visa types A and C) at the following consular post:

– Ramallah (Occupied Palestinian Territory)

for visa applications originating from the consular district of Occupied Palestinian Territory (not including Gaza).

The representation will cover the following:

- reception of visa applications and, as the case may be, the biometric identifiers in conformity with art. 8 (1) of the Visa Code;
- collection of fees for visas in conformity with art. 16 of the Visa Code and Swiss legislation governing charges;
- examination of applications and the issuance of visas in conformity with art. 8 (1) of the Visa Code;
- visa rejections following examination of the application in conformity with art. 8 (4) (d) of the Visa Code.

In representing Estonia in the matter of visas the Representative Office of Switzerland in Ramallah will not be competent:

- for the issuance of a visa with limited territorial validity (except when linked to art. 25 (3) of the Visa Code);
- for the issuance of visa for the purpose of gainful activity and education.

In the event of the Representative Office of Switzerland in Ramallah not being competent to examine an application and to issue a visa, it will inform the applicant that he/she must submit the application to the Embassy of Estonia in Tel Aviv (Israel).

2. Conditions of the representation

The Representative Office of Switzerland in Ramallah:

- reserves the right to demand a translation into one of the languages in use in Switzerland of all documents accompanying a visa application;
- is authorised to affix visas to the travel documents that are recognised by the authorities of Switzerland and Estonia. The authorities of Switzerland undertake to inform Estonia about the new travel documents issued by the Palestinian Authority and to forward to it specimens of the new travel documents;
- will transmit information on individuals applying for visas to enter Estonia only in cases of consultations required in the framework of article 22 of the Visa Code (consultations according to scenario 2 of the VISION network as set out in point 2.1.1.2 of the Annex II to Council Decision 2009/1024/EU). To this end, it will receive from the authorities of Estonia the list of cases for which a consultation is required.

In conformity with art. 14 (6) of the Visa Code, the authorities of Estonia may compile a list of individuals recommended as eligible to benefit from a facilitated procedure regarding the obligation to present supporting documents through dispensation from the provisions set out in art. 14 (1) of the Visa Code.

Every twelve months, Switzerland will submit to the authorities of Estonia a report regarding the implementation of the agreement. This report shall include statistical details about the visa issued and refused in representation of Estonia. Switzerland is also required to report any serious incidents regarding the implementation of the agreement.

3. Contact data of the reference post

In the event of difficulties or questions, the Estonian point-of-contacts are:

Consular post:

Estonian Embassy to the State of Israel
HaYovel Tower
Menachem Begin Rd. 125 / Kaplan str 44
Tel Aviv 61071
Israel
Ph. (972) 3 710 39 10
Fax (972) 3 710 39 19
E-mail: embassy.telaviv@mfa.ee
<http://www.telaviv.vm.ee>

Central Authority:

Schengen Division
Consular Department
Ministry of Foreign Affairs of Estonia
Islandi Väljak 1
15049 Tallinn

Estonia
Ph. (372) 6 377 440 or (372) 6 377 469
Fax (372) 6 377 454
E-mail: konsek@vm.ee
<http://www.vm.ee/?q=en>

4. Duration of the representation and procedure to terminate it

In conformity with art. 8 (4) of the Visa Code, this verbal note and the corresponding note of reply will together constitute a bilateral agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Estonia, which will enter into force on the 1 January of the year following the date of reception of the note of reply and will be concluded for an indefinite period.

This agreement can be amended at any time, in whole or in part, by means of an exchange of notes or denounced via diplomatic channels by one or the other party or by means of a notification. In the event of denunciation, this agreement remains in force for a period of ninety (90) days from the day of receipt of the notification. It will cease to be applicable on the date on which the Schengen Association Agreement ceases to apply in conformity with art. 7 (4), 10 (3) or 17 of said Agreement. This agreement can be suspended at any time, in whole or in part. The dates on which the suspension begins and ends must be notified through diplomatic channels and are effective thirty (30) days from the date of this notification unless agreed otherwise.

The complementary details concerning the implementation of this agreement are to be agreed informally.

The Embassy of Switzerland in Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Estonia the assurances of its highest consideration.

Helsinki, December 8, 2010

To the Embassy of Switzerland in Finland
Helsinki
No. 8.2-1/12869-3

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of Switzerland in Finland and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 29/10 dated 8 December 2010, which reads as follows:

“The Embassy of Switzerland in Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Estonia and has the honour to communicate the following:

Referring to the Agreement of 26 October 2004 between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the association of the Swiss Confederation with the implementation, application and development of the Schengen acquis (hereinafter “Schengen Association Agreement”) and to the Regulation (CE) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), the Embassy of Switzerland in Finland proposes, in compliance with art. 8 (4) of the Visa Code, the following bilateral arrangement between Switzerland and Estonia:

1. Representation and its scope

Switzerland will represent Estonia for the purpose of examining applications and issuing visas for short stays in the Schengen area (visa types A and C) at the following consular post:

– Ramallah (Occupied Palestinian Territory)

for visa applications originating from the consular district of Occupied Palestinian Territory (not including Gaza).

The representation will cover the following:

- reception of visa applications and, as the case may be, the biometric identifiers in conformity with art. 8 (1) of the Visa Code;
- collection of fees for visas in conformity with art. 16 of the Visa Code and Swiss legislation governing charges;
- examination of applications and the issuance of visas in conformity with art. 8 (1) of the Visa Code;
- visa rejections following examination of the application in conformity with art. 8 (4) (d) of the Visa Code.

In representing Estonia in the matter of visas the Representative Office of Switzerland in Ramallah will not be competent:

- for the issuance of a visa with limited territorial validity (except when linked to art. 25 (3) of the Visa Code);
- for the issuance of a visa for the purpose of gainful activity and education.

In the event of the Representative Office of Switzerland in Ramallah not being competent to examine an application and to issue a visa, it will inform the applicant that he/she must submit the application to the Embassy of Estonia in Tel Aviv (Israel).

2. Conditions of the representation

The Representative Office of Switzerland in Ramallah:

- reserves the right to demand a translation into one of the languages in use in Switzerland of all documents accompanying a visa application;
- is authorised to affix visas to the travel documents that are recognised by the authorities of Switzerland and Estonia. The authorities of Switzerland undertake to inform Estonia about the new travel documents issued by the Palestinian Authority and to forward to it specimens of the new travel documents;
- will transmit information on individuals applying for visas to enter Estonia only in cases of consultations required in the framework of article 22 of the Visa Code (consultations according to scenario 2 of the VISION network as set out in point 2.1.1.2 of the Annex II to Council Decision 2009/1024/EU). To this end, it will receive from the authorities of Estonia the list of cases for which a consultation is required.

In conformity with art. 14 (6) of the Visa Code, the authorities of Estonia may compile a list of individuals recommended as eligible to benefit from a facilitated procedure regarding the obligation to present supporting documents through dispensation from the provisions set out in art. 14 (1) of the Visa Code.

Every twelve months, Switzerland will submit to the authorities of Estonia a report regarding the implementation of the agreement. This report shall include statistical details about the visa issued and refused in representation

of Estonia. Switzerland is also required to report any serious incidents regarding the implementation of the agreement.

3. Contact data of the reference post

In the event of difficulties or questions, the Estonian point-of-contacts are:

Consular post:

Estonian Embassy to the State of Israel
HaYovel Tower
Menachem Begin Rd. 125 / Kaplan str 44
Tel Aviv 61071
Israel
Ph. (972) 3 710 39 10
Fax (972) 3 710 39 19
E-mail: embassy.telaviv@mfa.ee
<http://www.telaviv.vm.ee>

Central Authority:

Schengen Division
Consular Department
Ministry of Foreign Affairs of Estonia
Islandi Väljak 1
15049 Tallinn
Estonia
Ph. (372) 6 377 440 or (372) 6 377 469
Fax (372) 6 377 454
E-mail: konek@vm.ee
<http://www.vm.ee/?q=en>

4. Duration of the representation and procedure to terminate it

In conformity with art. 8 (4) of the Visa Code, this verbal note and the corresponding note of reply will together constitute a bilateral agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Estonia, which will enter into force on the 1 January of the year following the date of reception of the note of reply and will be concluded for an indefinite period.

This agreement can be amended at any time, in whole or in part, by means of an exchange of notes or denounced via diplomatic channels by one or the other party or by means of a notification. In the event of denunciation, this agreement remains in force for a period of ninety (90) days from the day of receipt of the notification. It will cease to be applicable on the date on which the Schengen Association Agreement ceases to apply in conformity with art. 7 (4), 10 (3) or 17 of said Agreement. This agreement can be suspended at any time, in whole or in part. The dates on which the suspension begins and ends must be notified through diplomatic channels and are effective thirty (30) days from the date of this notification unless agreed otherwise.

The complementary details concerning the implementation of this agreement are to be agreed informally.

The Embassy of Switzerland in Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Estonia the assurances of its highest consideration."

The Ministry confirms that the foregoing is acceptable to the Republic of Estonia. Accordingly the Note from the Embassy of Switzerland and this reply Note shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 1 January 2011.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland in Finland the assurances of their highest consideration.

Tallinn, 23 December 2010